

Prineurs

FESTIVAL FRANKOPHONER
GEGENWARTSDRAMATIK

FESTIVAL D'ÉCRITURE

DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

SAARBRÜCKEN – ALTE FEUERWACHE

FORBACH – LE CARREAU

19.–22.11.2014



LE CARREAU

SR2
KULTURRADIO

INSTITUT
FRANÇAIS
SAARBRÜCKEN

Saarländisches Staatstheater
SST

Liebes Publikum

➔ bereits zum achten Mal feiern wir das Festival »Primeurs«, das zu einem wichtigen Forum für zeitgenössische frankophone Dramatik im deutschsprachigen Theaterraum geworden ist. Man könnte fast von einer Tradition sprechen, dabei hat das Festival sich stets erneuert und von Veränderungen profitiert – bei aller Kontinuität in der Zusammenarbeit von Staatstheater, Le Carreau, Saarländischem Rundfunk und Institut français.

Von Anfang an hat sich »Primeurs« für eine Dramatik über die Grenzen Frankreichs hinaus geöffnet. Die Wahrnehmung gesellschaftlicher Wirklichkeit aus den unterschiedlichsten globalen Lebensperspektiven hat dabei in einer Vielzahl literarischer Ausdrucksformen seinen Niederschlag gefunden. Dementsprechend vielfältig zeigten sich die Präsentationen der Texte und oft genug waren die Beteiligten – ob Autoren oder Publikum – verblüfft über die Annäherung an eine fast schon »fertige« Aufführung.

Nicht nur das Herz des Festivals – die sechs Stücke des Wettbewerbs – wächst und gedeiht, auch der äußere Rahmen hat sich stetig verändert. Schon bald wurde eine »Avant-Première« in Forbach eingeführt, zumeist mit einem Fokus auf die Vermittlung moderner deutschsprachiger Theatertexte für ein französisches Publikum. Auf den »Primeurs-Preis«, der durch eine ausgewählte Jury bestimmt wurde, folgte die Preisvergabe durch das Votum des gesamten Publikums. Im Begleitprogramm werden die Autorengespräche dieses Jahr ergänzt durch einen Theaterworkshop und eine Übersetzungswerkstatt mit beteiligten Künstlern des Festivals.

Nach dem fast schon bewährt zu nennenden Start des Wettbewerbs in der Alten Feuerwache mit dem Live-Hörspiel des SR2 KulturRadio am Donnerstagabend werden dieses Jahr am Freitag keine szenischen Lesungen, sondern zwei ungewöhnliche Gastspiele gezeigt. Zunächst führt die Compagnie »Béga Theater« ihre Produktion »Histoires cachées« auf, Site specific theatre an einem öffentlichen Ort in Saarbrücken, den das Publikum erst kurz vor Beginn per SMS mitgeteilt bekommt. Im Anschluss stellt der Übersetzer, Schauspieler und Regisseur Leopold von Verschuer einen Text von Valère Novarina vor: »Homo Automaticus: Monolog des Adramelech«; eine Hommage an einen der wortmächtigsten und in seiner virtuellen Sprachgestaltung einzigartigen französischen Autor. Das Festival endet am Samstag in einer langen Nacht der Autoren mit drei Werkstattinszenierungen. Wir freuen uns, dass mit Andra Joeckle, Frank Weigand und Leopold von Verschuer dieses Jahr die Übersetzer aller vorgestellten Texte anwesend sein werden.

Feiern Sie mit uns ein Fest der Literatur und des Theaters!



Frédéric Simon,
Directeur du Carreau



Claude Witz,
Institut Français

Cher public

➔ Le festival »Primeurs« en est déjà à sa huitième édition. Il est devenu un forum d'écriture dramatique contemporaine important dans le monde du théâtre germanophone. On pourrait presque parler d'une tradition. Pourtant, le festival n'a cessé d'évoluer – le partenariat initial avec le Staatstheater, Le Carreau, la Saarländischer Rundfunk et l'Institut français étant resté le même.

Dès sa création, »Primeurs« s'est ouvert à une écriture dramatique qui va bien au-delà des frontières de la France. La perception de la réalité sociale émanant des perspectives de vie mondialisées les plus diverses s'est ainsi vue reflétée dans de nombreuses formes d'expression littéraire. Et les participants, qu'il s'agisse des auteurs ou du public – ont souvent été stupéfaits d'assister à une forme plus proche d'une véritable mise en scène que d'une mise en espace.

Non seulement le cœur du festival – les six pièces en compétition – croît et prospère, mais la programmation annexe – ateliers, rencontres, etc. – elle aussi, a évolué constamment. Très vite, une soirée au nom hybride franco-allemand, »Vorpremière«, a vu le jour au Carreau à Forbach, dans l'optique de présenter des textes contemporains germanophones à un public français.

Au »prix du meilleur auteur«, décerné par un jury sélectionné par le comité du festival, a succédé un prix attribué par les festivaliers. Cette année, la programmation annexe comprenant les rencontres avec les auteurs, est complétée par un atelier d'art théâtral et un atelier de traduction, tous deux encadrés par des artistes du festival. Le début de la compétition qu'on pourrait presque qualifier d'»éprouvé«, à savoir la pièce radiophonique en direct de la chaîne SR2 KulturRadio le jeudi soir, ne sera pas suivi, le vendredi, d'une lecture scénique, mais de deux productions invitées. D'abord, le »Béga Theater« avec »Histoires cachées«, un spectacle hors les murs dans un lieu public à Sarrebruck qui ne sera communiqué par SMS au public peu avant le début de la représentation. Ensuite, le traducteur, comédien et metteur en scène Leopold von Verschuer avec un texte de Valère Novarina : »Homo Automaticus: Le monologue d'Adramelech«; un hommage à l'un des auteurs français les plus éloquents et unique dans sa virtuosité artistique de la parole. Le festival s'achèvera le samedi par une longue nuit des auteurs et trois mises en espace. Nous sommes heureux que les traducteurs de tous les textes présentés cette année, Andra Joeckle, Frank Weigand et Leopold von Verschuer, soient présents à cette occasion.

Fêtez avec nous la littérature et le théâtre !



Dagmar Schlingmann,
Generalintendantin SST



Thomas Kleist
Intendant SR

Mittwoch *mercredi* | 19. November *novembre* | 19:00 | Vorpremiere *Avant-première*
Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Night By Night

Inszenierung *mise en scène* Thomas Gourdy, Nicolas Marchand
Licht *lumière* Gregor Koppenburg | Produktion *production* Cie tgnm | Mit *avec* Flore Babled, Gilles Geenen, Thomas Gourdy, Jonathan Heckel, Nicolas Marchand | Unter Beteiligung von *et la participation de* Benedicte Cerrutti | In französischer Sprache mit deutschen Übertiteln *en langue française surtitré en allemand*

➔ Die Compagnie tgnm hat eine Familie erfunden, die Finns. Wir nehmen an Alltagsszenen dieser Familie im New York des Jahres 2013 teil, in einem geräumigen, nüchtern möblierten, im Umbau befindlichen Haus. Oder nehmen wir nicht vielmehr an jenem Alltag teil, den die Finns in Daniels Kopf leben, einem der Familienmitglieder, das einen Roman schreibt, dessen Figuren seine Geschwister sind? Daniel versucht, die Geschichte der Seinen neu zu schreiben und dort den Platz einzunehmen, den er nicht ausgefüllt hat, aber hätte ausfüllen sollen. Schreibt er, was wir auf der Bühne sehen, oder sind wir Zuschauer dessen, was er in seinem Roman schreibt? Es gibt den realen Ort und den Ort der Einbildung, das Leben und seine Darstellung, unsere Wünsche und die Wirklichkeit. Und was wir von uns zeigen ist nicht unbedingt ein Abbild dessen, was wir sind...

➔ *La compagnie tgnm a inventé une famille. Ce sont les Finn. Nous assistons à des scènes de la vie de cette famille à New-York, en 2013, dans une maison spacieuse, sobrement meublée, en travaux. Ou bien n'assisterions-nous pas plutôt au quotidien que les Finns vivent dans l'esprit de Daniel, un des membres de la famille, qui écrit un roman dont les personnages sont ses frères et sœurs ? Daniel tente de réécrire l'histoire des siens et d'y prendre la place qu'il n'y a pas tenue, qu'il aurait dû tenir. Écrit-il ce que nous voyons sur la scène ou sommes-nous spectateurs de ce qu'il écrit dans son roman ? Il y a le lieu réel et le lieu du fantasme, la vie et sa représentation, nos désirs et la réalité. Et ce que nous donnons à voir de nous-mêmes n'est pas forcément le reflet de ce que nous sommes...*

www.facebook.com/TGNM

Mittwoch *mercredi* | 19. November *novembre* | 21:00

Auris Interna – Fische Im Innenohr *Le Poisson dans l'oreille Interne*

Performance von *de* Liquid Penguin Ensembles
Neue zweisprachige Fassung (deutsch/französisch) *nouvelle version bilingue (allemand/français)* 2014 |
Mit *avec* Katharina Bihler (Stimme, Performance, Text *voix, performance, texte*), Elodie Brochier (Stimme, Performance, Übersetzung ins Französische *voix, performance, traduction française*), Stefan Scheib (Sounds, Installation, Kontrabass *sons, installation, contrebasse*) | Raum und Objekte *mise en espace* Oliver Oppert Duree

➔ Das Innenohr ist der kostbare Wassereinschluss, durch den unser Körper seine Erinnerung an sein ursprüngliches Element bewahrt. Dieser Abend, der ganz unter dem Stern dieses erstaunlichen Erbes steht, ist gleichzeitig Performance und Klanginstallation. Die beiden Performerinnen und der Kontrabassist setzen die urzeitliche Geschichte unseres Hörorgans an einem akustischen Operationstisch mit 16 Mini-Lautsprechern in Wort und Klang um. Ein hochernster und hochspeziesieller Forschungsmoment...

➔ *L'oreille interne est la précieuse inclusion aquatique par laquelle notre corps conserve la mémoire de son élément originel. Entièrement dévolue à cette surprenante filiation, cette soirée est à la fois une performance et une installation sonore. Autour d'une table d'opération acoustique dotée de 16 minis haut-parleurs, les deux performeuses et le contrebassiste mettent en mots et en sons l'histoire immémoriale de notre organe auditif. Un moment d'exploration des plus sérieux et des plus pointus...*

www.liquidpenguin.de



Donnerstag *jeudi* | 20. November *novembre* | 20:04 | Alte Feuerwache

Zersplittert Pulvérisés

von *de* Alexandra Badea

aus dem Französischen von *traduction* Frank Weigand | Live-Hörspiel in deutscher Sprache *pièce radiophonique en direct en langue allemande* | Regie *mise en onde* Anouschka Trocker | Produktion und Sendung *production et diffusion* SR2 KulturRadio

➔ Lyon, Shanghai, Dakar, Bukarest. Alexandra Badea lässt vier Menschen von ihrem Arbeitsleben erzählen. Die chinesische Fabrikarbeiterin berichtet vom ungeheuren Druck, quälender Müdigkeit, die unzählige Stunden am Fließband mit sich bringen. Der französische Außendienstmitarbeiter weiß morgens nicht, wo er aufwacht, auch egal, abends wird er ohnehin in eine andere Stadt geflogen sein. Der Gruppenleiter einer Telefon-Hotline in Dakar versucht mit absurden Mitteln, seinen Mitarbeitern die Nähe zum französischen Auftraggeber zu vermitteln. Eine rumänische Forschungsingenieurin setzt alles daran, den Karrieresprung auf die internationale Ebene zu schaffen. Menschliche Beziehungen bleiben in diesen globalisierten Arbeitsleben auf der Strecke, wenn jemand von dieser fortschreitenden Selbstentfremdung profitiert, dann sind es nicht die Arbeitnehmer.

➔ Lyon, Shanghai, Dakar, Bucarest. Alexandra Badea donne la parole à quatre individus qui parlent de leurs conditions de vie au travail. Une ouvrière chinoise raconte les innombrables heures passées à la chaîne, ternaillée par l'énorme pression du rendement et par la fatigue. Quand il se réveille le matin, le responsable Assurance Qualité Sous-traitance ne sait pas où il se trouve. Mais peu importe, après tout... le soir-même, il sera en partance pour une autre ville. A Dakar, le responsable d'un call-center essaie par tous les moyens – aussi absurdes soient-ils – de créer un lien entre ses employés et la clientèle française. En Roumanie, une ingénieure d'études se consacre corps et âme à son travail, dans l'espoir de faire carrière à l'international. Dans cette vie dominée par la mondialisation les relations humaines sont reléguées au second plan. Et si quelqu'un profite de cet isolement progressif, ce n'est certainement pas le travailleur.



➔ **Alexandra Badea**, geboren 1980 in Rumänien, lebt seit 2003 in Paris. Regie-Studium in Bukarest, arbeitet als Regisseurin, Drehbuchautorin und Bühnenbildnerin in Frankreich und Rumänien. Seit 2009 hat sie vier Theaterstücke und einen Roman auf Französisch veröffentlicht. »Pulvérisés/Zersplittert« (2012) wurde mit dem »Grand Prix de Littérature Dramatique 2013« ausgezeichnet, von France Culture gesendet und 2014 am TNS in Strasbourg inszeniert.

➔ Née en 1980 en Roumanie, **Alexandra Badea** vit à Paris depuis 2003. Elle étudie la mise en scène à Bucarest, puis travaille comme metteur en scène, auteur de scénario et scénographe en France et en Roumanie. Depuis 2009, elle a publié quatre pièces de théâtre et un roman en français. « Pulvérisés » a reçu le « Grand Prix de Littérature Dramatique 2013 », a été diffusée sur France Culture et a été mis en scène au TNS Strasbourg en 2014.

Freitag *vendredi* | 21. November *novembre* | 14:30, 18:30

Histoires cachées Gedanken-Gänge

von *de* Begat Theater

aus dem Französischen von *traduction* Andra Joeckle | Site specific theatre in deutscher und französischer Sprache *spectacle hors les murs en langue allemande et française* | Gastspiel ermöglicht durch Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan | Konzept *concept* Karin Holmström, Dion Doulis et Erika Latta | Inszenierung *mise en Scène* Erika Latta (Waxfactory) | Soundsystem *Système diffusion sonore* Fabrice Gallis | *Création de la bande son* Erika Latta, Dion Doulis, Philippe Laliard | Musik *Création musiques originales* Peter G. Holmström (The Dandy Warhols) | *Textes* création collective – Extraits de *Manière* de Joël Bastard (© éditions Gallimard)

➔ »Gedanken-Gänge« ist eine Performance auf den Straßen einer Stadt. Mit Kopfhörern ausgestattet, können die Zuschauer während der Aufführung den Gedanken verschiedener Passanten auf der Straße folgen. In kleinen Gruppen brechen sie ins Unbekannte auf. Eine Spielregel dabei: einem banalen Objekt (einer Orange, einer Streichholzschachtel oder einem Stift) zu folgen, das auf der Straße von Hand zu Hand geht. Begat Theater setzt vier verschiedene Leben in Szene, vier getrennte, aber parallel laufende Geschichten. Die Zuschauer folgen den Personen, schleichen sich in ihre Köpfe, mischen sich in ihre intimen Geheimnisse ein. Sie sind aufmerksam, aber zurückhaltend: Jede Person, die sie sehen, könnte Teil der Aufführung sein.

Die Stadt wird zur Filmkulisse, das Auge des Betrachters zum Kameraobjektiv und der Betrachter selbst wird zum Cutter, wählt Bilder aus, die er im selben Moment mit der Tonspur aus seinem Kopfhörer zusammensetzt. Es steht ihm frei, die Geschichte von Nahem oder aus der Ferne zu verfolgen, jedes Detail, jeden Lidschlag anzuschauen oder sich lieber von der Imagination leiten zu lassen und sich in den städtischen Kulissen zu verlieren. Die Anonymität des Stadtlebens, beengend und befreiend zugleich, ist das zentrale Thema der Performance: Wie kann es sein, dass wir mit Tausenden von Menschen in einer Stadt leben und uns trotzdem so allein fühlen?

Der Aufführungsort wird vor der Vorstellung per SMS bekannt gegeben.



➔ »Histoires cachées« est une performance qui se fonde dans les rues d'une ville. Munis de casques audio, les spectateurs ont le pouvoir le temps du spectacle d'entendre les pensées de certains passants dans la rue. Rassemblés en petits groupes, ils partent vers l'inconnu. Une règle du jeu : suivre un objet banal (une orange, un journal, une boîte d'allumettes ou un stylo) passant de main en main dans le réel de la rue. Begat Theater met en scène quatre tranches de vie disparates, quatre histoires séparées mais parallèles. Les spectateurs suivent ces personnages, ils se faufilent dans leurs têtes, ils s'immiscent dans leurs intimités secrètes. Ils sont alertes mais discrets : chaque personne qu'ils voient pourrait faire partie du spectacle. « Le spectacle est visible pour ceux qui sont prêts à l'observer. »

La ville devient décor de cinéma, l'œil du spectateur objectif de la caméra et le spectateur lui-même devient monteur, choisissant les images à juxtaposer sur la bande son qu'il entend au même moment dans le casque. Il est libre de suivre l'histoire de près ou de loin, de regarder chaque détail, chaque clignement de paupière ou bien de se laisser porter par l'imagination, s'abandonnant au décor de la rue. L'anonymat de la vie urbaine, parfois étouffant et parfois libérateur, est la question au cœur du spectacle. « Comment se fait-il que je puisse vivre dans une ville de plusieurs milliers (voire millions) de personnes et cependant me sentir si profondément seul? »

Le lieu du spectacle sera communiqué par SMS avant le début de la représentation.

www.begat.org

Homo Automaticus: Der Monolog des Adramelech Le Monologue d'Adramélech

von *de* Valère Novarina

aus dem Französischen *traduction* Leopold von Verschuer | Inszenierung in deutscher Sprache *mise en scène en langue allemande* Leopold von Verschuer | Produktion *production* TEXTARBEITER Berlin 2014, in Koproduktion mit THEATERDISCOUNTER Berlin, FUNDAMENTAL Monodrama Festival Luxemburg | Deutschsprachige Erstaufführung 10. April 2014 im THEATERDISCOUNTER Berlin
Gastspiel ermöglicht durch das Saarländische Staatstheater | Mit Leopold von Verschuer

➔ Der »Monolog des Adramelech« ist der Anfang einer beispiellosen Erfolgsgeschichte im französischsprachigen Theater. Valère Novarina durchpflügt hier in mehrstimmigen labyrinthischen Selbstdialogen den anarchischen Boden der Sprache, schleudert Wortschöpfungen zutage und hebelt Grammatiken aus: »Jenseits des öden Diskursboulevards suche ich Abkürzungen des Denkens. Ich will nicht den Menschen auftreten sehen, zurückgesetzt auf die psychologische Norm, sondern einen Fremden, ein gefährliches Tier.« Erstmals 1975 in einer Zeitschrift abgedruckt, erschien der Text dann als Teil des Theaterstücks »Le Babil des classes dangereuses (Das Gebräbel der gefährlichen Klassen)« 1978.

Leopold von Verschuer ist nicht nur Übersetzer und Regisseur dieser kühnen Übertragung, sondern spielt auch noch alle Figuren selber: Schöpfer und Geschöpfe, den naiven Adam, der wir alle sind, die nicht naive Eva, die in jedem steckt, den Gebirgspostboten Peter Prompt, der einen Arm verlor und kein Mörder werden konnte – ein unbändiges und hochkomisches Mosaik von Geschichten und Lebensfragmenten, in allen Stimmlagen virtuos erzählt, gesungen, getanzt und gefeiert.

»Von Verschuer gelingt dabei Großes: (...) Er gibt dem deutschsprachigen Theater, das zunehmend vertextet und verdiskursiviert daherkommt, (...) den verloren gegangenen Glauben an die Körperlichkeit des Schauspieltheaters wieder.« (Die Welt)

➔ »Le monologue d'Adramélech« est le début d'une success story sans précédent dans le théâtre francophone. Valère Novarina explore, dans des »auto-dialogues« polyphoniques et labyrinthiques, les fondements anarchiques de la langue, catapulte des néologismes et contourne toute grammaire : »Je cherche par le théâtre des raccourcis dans la pensée. Hors de l'ennuyeux boulevard discursif. Je veux, sur le plateau, voir entrer non « l'Homme » remis aux normes humaines, psychologisé, mais un étranger, un animal dangereux.« Publié pour la première fois en 1975 dans une revue, le texte est ensuite paru en tant que partie de la pièce »Le Babil des classes dangereuses« en 1978.



Leopold von Verschuer n'est pas seulement traducteur et metteur en scène de ce transcodage audacieux, il est aussi lui-même acteur des trois personnages : créateur et créatures, l'Adam naïf, que nous sommes tous, l'Ève non-naïve, qui est dans chacun de nous, le facteur Peter Prompt, qui a perdu un bras et ne peut pas devenir assassin – une mosaïque indomptable et extrêmement comique d'histoires et de fragments de vies, racontée, chantée, dansée et fêtée avec virtuosité à tous les registres.

« Von Verschuer réalise une prouesse : (...) Il rend au théâtre germanophone, qui est de plus en plus textualisé et discursif, (...) la foi en la corporéité du théâtre d'acteurs. » (Die Welt)

➔ **Valère Novarina**, geboren 1947 bei Genf, wuchs in Frankreich auf und studierte an der Sorbonne Philosophie und Philologie. Patrice Chéreau nannte ihn den interessantesten Gegenwartsdramatiker Frankreichs nach Koltès' Tod. 2006 wurde ihm die Aufnahme ins offizielle Repertoire der Comédie Française zuteil. Nachgespielt von Mailand bis Los Angeles, erfuhr sein »Adramelech« als Grundtext einer performativen Begegnung zwischen Schauspieler und Sprache anlässlich der Inszenierung durch den Autor am Théâtre Vidy Lausanne 2009 eine Neuauflage in erweiterter Fassung. Sie ist die Grundlage der deutschen Übersetzung von Leopold von Verschuer und seiner deutschen Erstaufführung 2014.

➔ **Valère Novarina**, né en 1947 près de Genève, a grandi en France et a fait des études de philosophie et de philologie à la Sorbonne. Patrice Chéreau dira de lui qu'il est l'écrivain dramatique contemporain français le plus intéressant après le mort de Koltès. En 2006 il entra au répertoire officiel de la Comédie Française. Son œuvre »Adramelech«, à l'affiche dans les théâtres de Milan à Los Angeles, un texte de rencontre performative entre le comédien et la langue, a été réédité lors de la mise en scène par l'auteur du Théâtre Vidy Lausanne 2009. Le résultat en était une version augmentée. C'est ce texte qui constitue la base de la traduction allemande de Leopold von Verschuer et de sa première allemande en 2014.

Stickstoff und Düngemittel *Azote et fertilisants*

von *de* Ronan Mancec

aus dem Französischen von *traduction* Andra Joeckle | Werkstattinszenierung

in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Jörg Wesemüller | Produktion

production Saarländisches Staatstheater

➔ Am 21. September 2001 explodierten in einer Chemiefabrik in Toulouse um 10.18 Uhr ca. 300 Tonnen Ammoniumnitrat, die zur Herstellung von Düngemitteln eingesetzt werden. Die Explosion war noch in 80 Kilometer Entfernung von Toulouse zu hören und erreichte einen seismographischen Ausschlag von 3,4 auf der Richterskala. 31 Menschen starben, mehr als 2500 wurden verletzt.

Wie in einem Sprachlaboratorium rekonstruiert Ronan Mancec die Vorgänge kurz nach der Explosion und verbindet seine akribische dokumentarische Recherche mit der Frage, was eine solche Katastrophe, die den Alltag einer Fabrik, einer Stadt, einer Gesellschaft mit einem Mal völlig in Frage stellte, an Reaktionen auslöst. Er beschreibt dabei ganz individuelle Schicksale genauso wie Reaktionen aus dem Umfeld der Firmenleitung sowie der Politik. Und hinter allem steht die Frage, ob man danach so weiter machen kann wie bisher...

➔ *Le 21 septembre 2001 à 10h18, près de 300 tonnes de nitrate d'ammonium destinés à la production d'engrais explosent dans une usine chimique près de Toulouse. On entend la détonation à 80 kilomètres à la ronde, et un séisme de magnitude 3,4 sur l'échelle de Richter est enregistré. La catastrophe fait 31 morts et plus de 2500 blessés.*

Dans cette pièce écrite comme un oratorio, Ronan Mancec reconstruit les instants qui ont suivi l'explosion, au travers d'une recherche documentaire méticuleuse. Et il soulève une interrogation : Comment réagit-on face à une telle catastrophe ? Comment fait-on face à un tel événement, qui, brutalement, remet en cause le quotidien d'une usine, d'une ville, d'une société ? Pour répondre à cette question, l'auteur rend compte de destins individuels ainsi que de réactions de la direction de l'usine et du monde politique. Et en filigrane, nous amène à réfléchir au monde que nous voulons maintenant.



➔ **Ronan Mancec** wurde 1984 in der Bretagne geboren. Für die Caravane Compagnie aus Rennes hat er mehrfach Geschichten entwickelt, in denen er sich mit den Möglichkeiten einer Verbindung des Dokumentarischen mit dem Fiktionalen beschäftigt hat. Von den »Editions Théâtrales« sind bisher drei seiner Stücke, zumeist Auftragsarbeiten für verschiedene Regisseure, veröffentlicht worden; darunter zuletzt »Azote et fertilisants«, das im Januar 2015 in Rennes uraufgeführt wird. Er hat verschiedene Residenzen als Schriftsteller wahrnehmen können und wird von der DRAC Bretagne gefördert. Als Magister in Theaterwissenschaften und Englisch interessiert er sich sehr für zeitgenössische englischsprachige Dramatik und hat zuletzt das Stück »The Aliens« der Amerikanerin Annie Baker, die in diesem Jahr den Pulitzer-Preis erhielt, übersetzt.

Die Übersetzung von »Stickstoff und Düngemittel« entstand im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters.

➔ **Ronan Mancec** est né en Bretagne en 1984. Il a écrit à plusieurs reprises à partir de collectes de témoignages, ce qui l'a amené à une réflexion sur les liens entre documentaire et fiction, notamment avec la Caravane Compagnie (Rennes). Trois de ses pièces sont publiées aux Editions théâtrales, dont « Azotes et fertilisants », fruit d'une commande de metteur en scène et créée à Rennes en janvier 2015. Ronan Mancec a participé à plusieurs résidences d'écriture et bénéficie du soutien de la DRAC Bretagne. Titulaire d'un master codirigé en études théâtrales et en anglais, il s'intéresse beaucoup au théâtre contemporain anglophone et a traduit « Les Aliens », une pièce de l'auteur américaine Annie Baker (prix Pulitzer 2014).

La traduction de « Azote et fertilisants » est une commande du Saarländisches Staatstheater.

Samstag *samedi* | 22. November *novembre* | 19:30 | Alte Feuerwache

Als ich Charles war Quand j'étais Charles

von *de* Fabrice Melquiot

aus dem Französischen von *traduction* Frank Weigand | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache
mise en espace en langue allemande Michael Schlecht | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ Charles ist ein glühender Verehrer von Charles Aznavour. Er lässt es sich nicht nehmen in seiner bevorzugten Karaoke-Bar die Chansons seines Idols zu interpretieren. Und dann sitzt da im Publikum ja auch noch seine geliebte Frau Maryse, mit der er seit zwanzig Jahren verheiratet ist – was für ein Ansporn! Also heißt er das Publikum willkommen, ein Lied wird gespielt... doch dann muss Charles erklären, dass Maryse ihn betrügt, dass sie Affären mit anderen Männern hat, hier, in der Provinz genauso wie in Paris, dass sie ihn verlassen will, um etwas anderes zu beginnen mit einem anderen Mann... und Charles gibt sich seiner Trauer hin, seinem Schmerz und seinem Zorn.

Fabrice Melquiot hat einen ergreifenden, poetischen und hochmusikalischen Text geschrieben über einen Mann in der Mitte des Lebens, das Ende einer Liebe, über verzweifelte Erinnerungen, das allmähliche Verstehen und über die Aussicht auf einen neuen Anfang.

➔ *Charles est un fervent admirateur de Charles Aznavour. Pour rien au monde il ne laisserait un autre que lui interpréter les chansons de son idole dans son bar-karaoke favori. Dans le public, il y a Maryse, sa femme adorée ; ils sont mariés depuis vingt ans. Quoi de plus stimulant ? Il salue les spectateurs, on passe une chanson... Mais Charles se met à raconter que Maryse le trompe, qu'elle a des histoires avec d'autres hommes, ici, en province, que ces choses-là n'arrivent pas qu'à Paris. Il raconte qu'elle veut le quitter pour vivre une nouvelle vie, avec quelqu'un d'autre... Charles s'abandonne alors à sa tristesse, laisse éclater sa douleur et sa colère.*

C'est un texte poignant, poétique et d'une grande musicalité que nous offre Fabrice Melquiot. Il y parle d'un homme dans la fleur de l'âge, de la fin d'une histoire d'amour, de souvenirs éperdus et d'une lente prise de conscience, mais aussi de la perspective d'un nouveau départ.



➔ **Fabrice Melquiot** gehört zu den bekanntesten und produktivsten zeitgenössischen Theaterautoren in Frankreich. 2003 wurde er mit dem französischen Kritikerpreis für »Der Teufel ist für alle da« ausgezeichnet und erhielt den SADC-Nachwuchspreis für Hörspielautoren. Seine Texte sind inzwischen in zahlreiche Sprachen übersetzt und in vielen Ländern aufgeführt worden. 2008 erhielt Melquiot für sein Gesamtwerk den Theaterpreis der Académie Française. »Als ich Charles war« wurde 2014 beim Festival von Avignon uraufgeführt; die deutsche Übersetzung ist eine Auftragsarbeit für den Saarländischen Rundfunk, der das Stück noch in diesem Jahr als Hörspiel produzieren wird.

➔ **Fabrice Melquiot** compte parmi les auteurs de théâtre français les plus connus et prolifiques. En 2003, il est lauréat du prix de la critique pour « Le diable en partage » et se voit décerner le prix SADC de la meilleure pièce radiophonique. Ses textes sont traduits et mis en scène dans le monde entier. En 2008, Fabrice Melquiot reçoit le prix « théâtre » de l'Académie française pour l'ensemble de son œuvre. « Quand j'étais Charles » a été créé au Festival d'Avignon (off) ; la traduction allemande de ce texte est une commande de la Radio Sarroise, qui produira la pièce en 2014.

Samstag *samedi* | 22. November *novembre* | 21:00 | Alte Feuerwache

Open House Appels Entrants Illimités

von *de* David Paquet

aus dem kanadischen Französisch von *traduction* Frank Weigand | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Christopher Haninger | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ Eine WG, drei Mitbewohner: Louis, der weint, sobald er die Zeitung aufschlägt, weil ihn Nachrichten aus aller Welt unendlich traurig machen. Anna, die ihre Stimmungen vorzugsweise im Tragen diverser Tierkostüme ausdrückt und Charlotte, die manisch der wahren Liebe nacheifert. Diese kleine Gruppe verhaltensauffälliger Menschen schottet sich offensichtlich von der Außenwelt ab. Aus dem Telefon, dem Kühlschrank oder aus dem Off ertönt hin und wieder eine Stimme, die für negativen Reflektionsstoff sorgt: Ist es vielleicht das schlechte Gewissen? Ein Aufruf zur Konfrontation mit dem Außen? Eine Aufforderung zur Auseinandersetzung?

Paquet schreibt drei ängstliche, schräge Figuren, die unaufhaltsam um sich selbst kreisen und dabei doch darauf angewiesen sind, den Anderen wahrzunehmen. Eine tragikomische Metapher für die Generation der Unverbindlichkeit, die letztendlich auch nur geliebt werden will: »Milliarden Menschen, hört meinen Schrei – ist hier noch ein Sitzplatz frei?«

➔ *Une colocation, trois colocataires : Louis, qui pleure, dès qu'il ouvre le journal, car les nouvelles du monde entier le rendent infiniment triste. Anna, qui exprime ses états d'âme en enfilant des costumes saugrenus et Charlotte, qui cherche frénétiquement le grand amour. Ce petit groupe de personnes aux sérieux problèmes comportementaux tente de trouver refuge dans cet appartement, sorte de rempart contre le monde extérieur. Depuis le téléphone, le réfrigérateur ou le « off » retentit une voix qui ponctue le quotidien des colocataires de constatations dérangeantes. Est-ce peut-être la mauvaise conscience ? Un appel à entamer une confrontation avec l'extérieur ?*



Paquet dépeint trois personnages anxieux, décalés, qui ne cessent de tourner autour d'elles-mêmes avec l'obligation de considérer l'autre. Une métaphore tragico-comique pour la génération « sans engagement », qui, finalement, ne cherche qu'à être aimée, elle aussi : « Vous, milliards de personnes, entendez mon cri – y a-t-il encore une place de libre ? »

➔ **David Paquet** wurde 1978 in Québec geboren und lebt in Montreal, wo er auch Szenisches Schreiben, Literatur- und Filmwissenschaft an der »École nationale de théâtre du Canada« studierte. Mit seinen Stücken »Stachelschweine« und »2 Uhr 14« war er bereits 2008 und 2011 auf dem Primeurs-Festival vertreten. Nach der SR-Hörspielproduktion 2011 kam es im September 2013 am Theater der Jungen Welt in Leipzig zur deutschsprachigen Erstaufführung des Stückes »2 Uhr 14«, für das Paquet vor kurzem den Prix Sony Labou Tansi erhielt. »Open House« wurde im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters übersetzt.

➔ **David Paquet** est né en 1978 à Québec et vit aujourd'hui à Montréal, où il a étudié l'écriture scénique, la littérature et le cinéma à l'École nationale de théâtre du Canada. Il a déjà participé au festival Primeurs en 2011 avec ses pièces « Porc-épic » et « 2h14 ». En septembre 2013, la pièce « 2h14 » a été présentée pour la première fois en allemand au théâtre « Junge Welt » de Leipzig. David Paquet a récemment reçu le Prix Sony Labou Tansi pour cette pièce. « Appels Entrants Illimités » a été traduit suite à une commande du Saarländisches Staatstheater.

THEATERWORKSHOP *ATELIER THEATRE* »STICKSTOFF UND DÜNGEMITTEL«

mit *avec* Jörg Wesemüller

➔ Der Festivalbeitrag »Stickstoff und Düngemittel« von Ronan Mancec arbeitet mit den Mitteln des Dokumentartheaters. Jörg Wesemüller, der Regisseur der Werkstattinszenierung von »Stickstoff und Düngemittel«, bietet ausgehend von Mancecs Text einen Theaterworkshop für alle interessierten Zuschauer an. Welche Ausdrucksformen sind hier gefragt, wie lässt sich eine Geschichte darstellen, die sich aus dokumentarischem Material zusammensetzt?

➔ *« Azote et fertilisants » de Ronan Mancec utilise les codes du théâtre documentaire. Jörg Wesemüller, metteur en scène de la pièce pendant le festival, propose un stage de jeu théâtral basé sur le texte de Ronan Mancec. Ce stage ne requiert pas de connaissances ou d'expériences théâtrales particulières. A quelles formes d'expression peut-on recourir ? Comment raconter une histoire constituée de fragments documentaires ?*

Bitte bequeme Kleidung mitbringen, Treffpunkt ist der Bühneneingang des Staatstheaters.



Jörg Wesemüller

WORKSHOP: LIVE-ÜBERSETZEN *ATELIER : TRADUCTION EN DIRECT*

mit *avec* Frank Weigand und *et* Alexandra Badea

➔ Frank Weigand ist einer der gefragtesten Übersetzer französischer Gegenwartsdramatik. Neben Alexandra Badeas Text »Zersplittert« hat er zwei weitere Stücke im diesjährigen Festival übersetzt. Am Samstagnachmittag wird er live Passagen aus einem Stück von Alexandra Badea – in Anwesenheit der Autorin – ins Deutsche übertragen.

Das Publikum kann verfolgen, wie ein professioneller Übersetzer arbeitet und ist herzlich eingeladen, sich selbst an der Suche nach der besten Formulierung zu beteiligen.

➔ *Frank Weigand est l'un des traducteurs les plus sollicités du paysage théâtral francophone. Il est à l'origine de la traduction de trois pièces du festival, dont « Pulvérisés » d'Alexandra Badea. Durant cet atelier mené en présence de l'auteur, il traduira en direct des extraits d'une pièce d'Alexandra Badea, en allemand. Le public peut assister au travail d'un traducteur professionnel et est cordialement invité à participer à la recherche de la meilleure formulation.*

PUBLIKUMSGESPRÄCHE *RENCONTRES AVEC LES ARTISTES*

➔ Im Anschluss an alle Lesungen und Werkstattaufführungen finden kurze Gespräche mit den Autoren, Regisseuren und Übersetzern statt. Wir freuen uns auf spannende Begegnungen mit den Künstlern des Festivals!

➔ *Après chaque lecture et mise en espace, des discussions sont proposées entre les auteurs présents, les metteurs en scène et les traducteurs.*

Samstag *samedi* | 22. November *novembre* | 22:30 | Alte Feuerwache

PRIMEURS-AUTORENPREIS *PRIX D'AUTEURS PRIMEURS*

➔ Auch 2014 stiften Saarländischer Rundfunk und Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen **Autorenpreis in Höhe von 3.000 Euro**.

Wieder hat das ganze Publikum die Gelegenheit über das beste Stück des Festivals zu entscheiden. Zu jeder Vorstellung werden Stimmkarten verteilt, mit denen jedes Stück bewertet wird. Das Stück mit der insgesamt besten Bewertung gewinnt! Die Preisverleihung findet noch am Samstagabend im Rahmen der Abschlussparty in der Alten Feuerwache statt.

➔ *Le Saarländischer Rundfunk et le Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le **prix du meilleur auteur d'une valeur de 3.000 Euros**. Le public sélectionne la meilleure pièce qui recevra le prix du meilleur auteur du festival Primeurs. La remise du prix aura lieu samedi soir dans le cadre de la soirée de clôture du festival à la Alte Feuerwache.*

ABSCHLUSSPARTY *LA SOIRÉE DE CLÔTURE DU FESTIVAL*

mit *avec* DJ Henk de Tenk



HÖRSPIELZEIT.

SONNTAGS VON 17.04 UHR BIS 18.30 UHR.



SONNTAGS 86 MINUTEN
KINO IM KOPF
FREI HAUS!
EBEI HÄNZI

SR2

KULTURRADIO

... gut zu hören.

www.SR2.DE · UKW 91,3

EINTRITTSPREISE *TARIFS*

Mittwoch *mercredi*, 19.11.14, 19:00

- ➔ Night by Night, Le Carreau
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Mittwoch *mercredi*, 19.11.14, 21:00

- ➔ Auris Interna, Le Carreau
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Donnerstag *jeudi*, 20.11.14, 20:04

- ➔ Zersplittert *Pulvérisés*
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Freitag *vendredi*, 21.11.14, 14:30, 18:30

- ➔ *Histoires cachées* Gedanken-Gänge
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Freitag *vendredi*, 21.11.14, 20:30

- ➔ Homo Automaticus: Monolog des Adramelech
Monologue d'Adramélech
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Samstag *samedi*, 22.11.14, ab à partir de 18:00

- ➔ Stickstoff und Düngemittel *Azote et fertilisants*
- ➔ Als ich Charles war *Quand j'étais Charles*
- ➔ Open House *Appels Entrants Illimités*
10,- EUR / ermäßigt *réduit* 8,- EUR

Festivalpass *Pass Festival* :

25,- EUR / ermäßigt *réduit* 20,- EUR

VORVERKAUF *BILLETTERIE*

Vorverkaufskasse *Billetterie*

Saarländisches Staatstheater

Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Tel. 0049 (0) 681 3092-486

Fax 0049 (0) 681 3092-416

kasse@theater-saarbruecken.de

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo *lu* 10:00–16:00

Di–Fr *ma–ve* 10:00–18:00

Sa *sa* 10:00–13:00

www.theater-saarbruecken.de

Vorverkaufskasse *Billetterie*

Le Carreau

Avenue Saint-Rémy, b.p. 40190,

F-57603 Forbach cedex

Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34

billetterie@carreau-forbach.com

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo–Fr *lu–ve* 14:00–18:00

www.carreau-forbach.com

PRIMEURS HAT EINE EIGENE HOMEPAGE! *PRIMEURS A SON PROPRE SITE INTERNET !*

➔ www.festivalprimeurs.eu

IMPRESSUM

➔ Herausgeber *direction de la publication* : Saarländisches Staatstheater GmbH – Dagmar Schlingmann, Generalintendantin, Dr. Matthias Almstedt, Kaufmännischer Direktor ➔ Redaktion *rédaction* : Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Institut français Saarbrücken, SR2 Kultur-Radio, Saarländisches Staatstheater ➔ Titelfoto: Björn Hickmann, stagepicture GmbH, Berlin ➔ Gestaltung *graphisme* : Leis & Kuckert Grafikdesign, Saarbrücken ➔ Druck *impression* : repa druck, Saarbrücken-Ensheim

Herzlichen Dank an unsere Sponsoren und Unterstützer

Merci à nos sponsors et partenaires



Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région.
Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion.



L'Union européenne investit dans votre avenir.
Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft.

Primeurs

FESTIVAL FRANKOPHONER GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

19.–22.11.2014
ALTE FEUERWACHE
LE CARREAU

Mittwoch *mercredi* | 19.11. | Le Carreau – Scène Nationale
de Forbach et de l'Est mosellan | Vorpremiere *Avant-première*

19:00

Night by Night

von *de* Compagnie tgnm | Gastspiel in französischer Sprache
mit deutschen Übertiteln *représentation en langue française*
surtitré en allemand

21:00

Auris Interna

von *de* Liquid Penguin | Zweisprachige Performance
performance bilingue

Donnerstag *jeudi* | 20.11. | 20:04 | Alte Feuerwache

Zersplittert *Pulvérisés*

von *de* Alexandra Badea | Live-Hörspiel in deutscher
Sprache *pièce radiophonique en langue allemande* | Produk-
tion und Sendung *production et diffusion* SR2 KulturRadio

Freitag *vendredi* | 21.11. | 14:30, 18:30

Histoires cachées Gedanken-Gänge

Spectacle hors les murs Site specific theatre von *de* Begat
Theater | in deutscher und französischer Sprache *en langue*
allemande et française | Produktion *production* Le Carreau –
Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

20:30 | Alte Feuerwache

Homo Automaticus : Der Monolog des Adramelech Le Monologue d'Adramélech

von *de* Valère Novarina | Gastspiel in deutscher Sprache
représentation en langue allemande | Produktion *production*
TEXTARBEITER Berlin 2014

Samstag *samedi* | 22.11. | 14:00 | Probebühne Staatstheater

Theaterworkshop *Atelier théâtre* »Stickstoff und Düngemittel«

mit *avec* Jörg Wesemüller

16:00 | Probebühne Staatstheater

Workshop: Live-Übersetzen *Atelier : Traduction en direct*

mit *avec* Frank Weigand und *et* Alexandra Badea

18:00 | Alte Feuerwache

Stickstoff und Düngemittel *Azote et fertilisants*

von *de* Ronan Mancec | Werkstattinszenierung in deutscher
Sprache *mise en espace en langue allemande* | Produktion
production Saarländisches Staatstheater

19:30 | Alte Feuerwache

Als ich Charles war *Quand j'étais Charles*

von *de* Fabrice Melquiot | Werkstattinszenierung in
deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* |
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

21:00 | Alte Feuerwache

Open House *Appels Entrants Illimités*

von *de* David Paquet | Werkstattinszenierung in deutscher
Sprache *mise en espace en langue allemande* | Produktion
production Saarländisches Staatstheater

anschließend *suivis de*

Verleihung des Primeurs-Autoren- preises *Remise du prix du public*

und *et*

Abschlussparty *Soirée de clôture* *du festival*

mit *avec* DJ Henk de Tenk